



УДК: 378:303.446.23

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Н. С. Бисалиева, Л. Н. Есенгалиева

Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана

Мақалада аудармашы студенттердің мамандығы бойынша кәсіби және мәдениетаралық қалыптасуы сөз етіледі. Сөйлеу мәдениетін қалыптастыру, өзге тілде сауатты сөйлеу, сөйлеушіні түсіне білуде кездесетін қиыншылықтар қаралыстырады. Білікті маман болып қалыптасу, сөйлеу мәдениетін жетілдіру, ауызекі сөйлеуде түсінікті болу, арақатынаста, сұхбаттасу үстінде кәсіби шеберлігін көрсете алу, түрлі жағдаяттарда түсініктемелер беріп, әңгімені өрбіте алу, нақты аудармаларын тауып, гуманистік тұрғыдағы мәдениетаралық байланысқа сай болу мәселері қозғалады..

В статье рассматриваются профессиональная и межкультурная компетентности у студентов переводчиков как новое стержневое личностное образование, задающее целостную систему отношений к переводческой деятельности и проявляющееся в профессионально-познавательных установках, побуждающих студентов профессионально реализовать задачи межъязыковой коммуникации. На основе коммуникативной подготовки предполагается умение переводчиков реализовать свои профессиональные функции через систему общения, умение занять гуманистическую позицию по отношению к представителям разных культур, умение планировать свое речевое поведение, умение оперативно вносить изменения в процессе культурного общения в соответствии с новыми условиями межкультурного контакта.

Problems of professional and intercultural competences of translation department students are considered in the article as new core education, which makes the whole system of relationship in translating activity, and shows the professional directions inducing the students to realize the tasks of intercultural communication. On basis of communicative preparation it is supposed to realize professional functions through the system of contacts, communicative skills between people of different nationalities, the ability of making changes efficiently in the process of communication according to the new conditions of intercultural contacts.

Современное общество начала третьего тысячелетия характеризуется рядом особенностей, к которым прежде всего следует отнести: стремительное расширение международных связей в различных областях человеческой деятельности; потребность в осуществлении оперативной коммуникации между отдельными личностями, группами или сообществами людей; возросшую значимость интеллектуального труда, ориентированного на использование информационного ресурса глобального масштаба. Вышеизложенные тенденции общественного развития, несомненно, формируют современный заказ на профессиональную компетентность будущего специалиста межкультурной коммуникации (или переводчика). Под профессиональной компетентностью переводчика понимается интегрированная характеристика

личности специалиста, включающая лингвистическую, социокультурную, психологическую и информационную компетенции и позволяющую переводчику эффективно осуществлять профессиональную деятельность. В современном мире роль переводчика становится ответственной и весомой, так как из посредника, удовлетворяющего внешнюю потребность общения между людьми, разделенными лингвоэтническими барьерами, он превращается в специалиста в области межкультурного общения. Вместе с тем, колоссальная востребованность в переводчиках-профессионалах ведет к неизбежному повышению требований к качеству их подготовки.

В Концепции модернизации образования на период до 2015 г. определяется, что одним из необходимых условий достижения нового качества профессионального образования является межкультурное общение. В условиях расширяющегося международного общения, сотрудничества и обмена научными, культурными и духовными ценностями современному обществу требуются уже не просто преподаватели иностранного языка и переводчики, а специалисты по международной и межкультурной коммуникации, что выходит за рамки собственно знания языка. Подготовить специалистов, призванных решать практические вопросы взаимодействия с представителями различных народов, стран и культур, возможно только в условиях пересмотра системы обучения иноязычному общению будущих специалистов с учетом использования всех компонентов межкультурной коммуникации [1].

Объективным основанием существования межкультурной коммуникации являются различия между культурами, стремление понять эти различия и поведение их представителей. В процессе межкультурной коммуникации представитель той или иной культуры решает две задачи: во-первых, сохранение своей культурной идентичности и, во-вторых, включения в инородную культуру.

Основная задача формирования межкультурной коммуникации заключается в подготовке студентов к усвоению особенностей национально-культурной специфики речевого поведения носителей языка.

При таком подходе межкультурная коммуникация студентов-переводчиков рассматривается как процесс формирования общей культуры личности, представляющей собой совокупность теоретических знаний и практических умений и навыков, позволяющих ей результативно использовать свои психические, физические, личностные качества для эффективного решения задач коммуникации в инокультурной языковой среде.

Ряд авторов трактуют межкультурную коммуникацию как адекватное взаимопонимание участников коммуникаций, принадлежащих к различным национальным культурам. Однако наиболее полное определение межкультурной коммуникации сформулировано у И. И. Халеевой: «Межкультурная коммуникация есть совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к различным культурам и языкам. Она происходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но при этом и осознают тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает чужеродность «партнера» [2]. Из данного определения становится очевидным, что межкультурная коммуникация – это умение весьма сложное по своей сути и трудоемкое для овладения. Для вступления в межкультурную коммуникацию требуется серьезная подготовка. Переводчики и преподаватели иностранных языков владеют иностранными языками на высоком уровне, в совершенстве или близким к совершенству, который достигается в высших учебных заведениях лингвистического профиля. Таким образом, коммуникативная компетентность становится одним из приоритетных качеств современного специалиста-переводчика, поскольку различные виды деятельности осуществляются в непосредственном контакте с людьми. А так как деятельность переводчика характеризуется установлением бесконечного многообразия отношений с социальной средой, профессиональное общение становится одной из главных сторон компетентности переводчика и во многом определяет его успех в профессиональной деятельности. Поэтому обязательным профессиональным качеством для каждого выпускника вуза должно стать умение работать с людьми. Кроме того, подготовка к общению должна стать неотъемлемой частью профессиональной подготовки широко образованного специалиста, а способность к организации профессионального общения – одним из основных требований к современному специалисту.

Итак, понятия «межкультурная коммуникация» и «профессиональная компетентность» относительно подготовки будущих переводчиков можно объединить. Профессиональную компетентность переводчика можно представить как качественную характеристику личности специалиста, которая включает систему научно-теоретических *знаний*, в том числе специальных знаний в области переводоведения, профессиональных *умений и навыков, опыта*, наличие устойчивой *потребности* в том, чтобы быть компетентным специалистом, *интереса* к профессиональной компетентности своего профиля.

Межкультурная компетентность является одним из компонентов профессиональной компетентности специалиста-переводчика, которая может быть представлена как способность достигать успехов в профессионально-деловом и личном общении с представителями других культур на основе знания универсальных ценностей, норм, стандартов поведения и общения.

Обучение иностранным языкам в условиях новой образовательной парадигмы, преследующей цель развития личности обучающегося, должно представлять собой планомерный процесс формирования лингвистической, социолингвистической и межкультурной компетенций. Их комплексное функционирование порождает психологическое новообразование – межкультурную коммуникативную компетентность, которая свидетельствует о психологическом развитии личности студента в процессе изучения иностранного языка.

Из всего вышесказанного мы приходим к выводу, что все навыки общения в различных коммуникативных заданиях на занятиях в дальнейшем смогут помочь студентам, выезжающим за рубеж, с легкостью преодолевать трудности общения в процессе межкультурной коммуникации.

Специфика деятельности будущего переводчика – это общение. Согласно Е. И. Пассову, «общение как речевая технология требует овладения приемами установления контактов; умениями видеть, чувствовать, воспринимать, понимать речевого партнера» [3]. Поэтому сегодня иностранный язык, как никакой другой предмет, может способствовать повышению культуры общения будущих переводчиков.

На сегодняшний день проблема формирования навыков общения у студентов-переводчиков актуальна и недостаточно разработана. Особенно актуальной эта проблема становится для студентов, выезжающих за рубеж и планирующих продолжить там образование или профессиональную деятельность.

На этапе диалогического общения обучающиеся развивают возникший познавательный интерес, а также овладевают умениями использования стратегий и тактик, адекватным ситуациям межкультурного общения. В условиях совместной познавательной деятельности они как бы открывают для себя познавательные аспекты нового, утверждают в правильности собственных выводов и интерпретаций, испытывая познавательную потребность в поиске дополнительных сведений по определенным вопросам. Они осуществляют самостоятельный поиск информации, позволяющий лучше понять субъективно новое и неизвестное, и развивает компетенцию, составляя объемные или краткие тексты для последующего представления в форме монологических сообщений или использования их в условиях полилогического общения на иностранном языке. Понимание другого участника коммуникации и формулирование собственных мыслей, понятных ему, требует точного выбора лексических и грамматических средств и развитых умений, составляющих лингвистическую компетентность.

Развитие профессиональной компетентности студента становится одной из основных задач любого учебного заведения. Компетенция в переводе с латинского „*competentia*“ означает круг вопросов, в которых человек хорошо осведомлен, обладает познаниями и опытом. Компетентный в определенной области человек обладает соответствующими знаниями и способностями, позволяющими ему обоснованно судить об этой области и эффективно действовать в ней. *Компетенция* – совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), а *компетентность* – владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней и предмету деятельности или совокупность конкретных профессиональных характеристик. Задачей вуза также является формирование компетентности, характеризующейся на способности решать нестандартные задачи на основе имеющихся знаний. Профессиональная компетентность может быть определена в соответствии с государственным стандартом, где указаны общие

требования к образованности специалиста. В качестве эталонной модели специалиста выступает профессиограмма, которая кладется в основу нормативной модели, т.е. его квалификационной характеристики. Последняя представляет собой государственный документ, определяющий обобщенные требования к личности и профессиональной компетентности специалиста. Формирование профессиональной компетентности осуществляется через содержание образования, которое включает в себя не только перечень учебных предметов, хотя именно средствами учебных предметов соединяется подлежащее усвоению содержание со средствами его усвоения, но и профессиональные навыки и умения, которые формируются в процессе овладения предметом. Все это в комплексе формирует и развивает личность таким образом, чтобы она обладала способами саморазвития и самосовершенствования.

Профессиональная направленность предполагает понимание и внутреннее принятие целей и задач профессиональной деятельности, относящиеся к ней интересы, идеалы, установки, убеждения и взгляды, желание совершенствовать свою подготовку, удовлетворить материальные и духовные потребности, занимаясь трудом в области своей профессии. Учитывая специфику переводческой деятельности, способную осуществлять диалог культур в условиях межъязыковой, межкультурной коммуникации, целесообразно определить профессиональную направленность переводчиков как стержневое личностное новообразование, задающее целостную систему его отношения к переводческой деятельности, профессионально-познавательных мотивов, ценностных ориентаций, побуждающих студентов профессионально реализовать задачи межкультурной коммуникации.

Формирование профессиональной направленности будущих переводчиков представляет собой процесс ее становления, систематизированного накопления в её содержании позитивных изменений, позволяющих будущим переводчикам профессионально реализовать задачи межкультурной коммуникации.

Принимая во внимание повышение роли английского языка при подготовке специалистов-переводчиков, необходимо обеспечить такой учебный процесс, при котором студент четко представлял бы цель и значение изучения не только иностранного языка, но и получал бы необходимый объем знаний, умений и навыков профессионального общения, а также максимальное использование всех компонентов межкультурной компетентности.

Таким образом, процесс формирования компетентностей будущих переводчиков в современных условиях может быть эффективным, если четко понимать главные цели образования будущих специалистов-переводчиков: каким должен быть выпускник высшей школы, удовлетворяющий современным запросам общества; уметь выделять основные факторы, влияющие на формирование необходимых компетенций специалиста-переводчика в условиях модернизации системы образования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кунанбаева, С. С. Концепция развития иноязычного образования в Республике Казахстан / С. С. Кунанбаева. – Алматы. – 2001.
2. Халеева, И. И. Основы теории обучения иноязычной речи / И. И. Халеева // Высшее образование сегодня. – № 11. – 2008. – С. 26-28.
3. Пассов, Е. И. Учитель иностранного языка: мастерство и личность / Е. И. Пассов, В. П. Кузовлев, В. Б. Царкова. – М. : Мир. – 1993. – 126 с.